



Marcadores y conectores discursivos en la textualidad náhuatl entre universitarios nahuahablantes

Discourse markers and connectors in Nahuatl textuality among Nahuatl-speaking university students

MIGUEL FIGUEROA SAAVEDRA
UNIVERSIDAD VERACRUZANA¹
<https://orcid.org/0000-0001-5990-1258>

Artículo recibido el / *Article received*: 2022-08-31

Artículo aceptado el / *Article accepted*: 2023-02-27

RESUMEN: En este artículo se presenta un análisis sobre el uso de conectores y marcadores discursivos en la lengua náhuatl (*tlasaloloni-tlahtzonwiloni tlahtolli*) con el fin de establecer una tipología de estos y propiciar el desarrollo de competencias lectoescritoras en la educación superior. Este objetivo se hace perentorio en tanto que desde hace veinte años se han ido generando las condiciones para que la lengua náhuatl se desarrolle como una lengua vehicular y profesional en la universidad, lo que requiere de un manejo comunicativo complejo de la lengua a nivel retórico. En tal sentido no existe una identificación y sistematización de tales elementos que permita su formalización. Para ello, se realizó un análisis descriptivo-interpretativo de un corpus textual de 160 ensayos académicos realizados por el estudiantado nahuatlato de la *Maestriah ipan Totlahtol iwan Tonemilis* de la Universidad Veracruzana, a fin de establecer una descripción tipológica exploratoria. Los resultados muestran una amplia tipología de conectores-marcadores en la lengua náhuatl organizada en ocho grupos (*tlatekpanaloni, neipantiloni tlaneltliloni, tlanehnewililoni, tlamelawililoni, tlamiloni, tlatlaliloni y tlahtolilochtiloni*) que el estudiantado emplea para reforzar sus habilidades argumentativas en redacción académica.

¹ Este artículo es resultado del proyecto “In ichikawaltlis in nawanemilistli ipan in weyitetlamachtlistli inik tlahtolkuepalistli iwan tlahtolihkuilolistli ika nawatlahtolli. 3pan Tlakxitl!” (DGI: 33238202124), aprobado por el Instituto de Investigaciones en Educación, Universidad Veracruzana. Agradezco al Mtro. José Álvaro Hernández Martínez la revisión y sugerencias a este artículo y también las atinadas indicaciones y correcciones de mis dictaminadores anónimos.

Palabras clave: lengua náhuatl; retórica; alfabetización académica; educación superior.

ABSTRACT: This article presents an analysis of the use of discursive connectors and markers in writings in the Nahuatl language (*tlasaloloni-tlahtzonwiloni tlahtolli*) to establish a typology of them, but also to promote the development of reading and writing competencies in the higher education. This aim is required since for twenty years ago new conditions have been generated to develop the Nahuatl as a vehicular and professional language in the university. This development requires a complex communicative use of the language on a rhetorical level. On this matter, there is not identification nor systematization of such elements that allows formalization. For that purpose, a descriptive-interpretative analysis was made of a textual corpus of 160 academic essays of Nahuatl speaking students of the *Maestriah ipan Totlahtol iwan Tonemilis* in the Universidad Veracruzana with the goal of establishing an exploratory typological description. The results show a wide typology of marker-connectors in Nahuatl, organized in eight groups (*tlatekpanaloni, neipantiloni tlaneltliloni, tlanehnewililoni, tlamelawililoni, tlamiloni, tlatlaliloni y tlahtolilochtiloni*) that students use to reinforce their argumentative skills in academic writing.

Key words: Nahuatl language; rhetoric; academic literacy; higher education.

1. INTRODUCCIÓN

A principios del siglo XXI, la profusión de prácticas letradas en náhuatl en el ambiente universitario, la formalización de una producción editorial en dicha lengua y las necesidades de una formación especializada en su uso académico están generando las condiciones y la necesidad de establecer pautas claras para entender los procesos de producción y articulación textual de la literatura científica en náhuatl. Este proceso de activación letrada se enmarca a su vez en diferentes procesos de enseñanza-aprendizaje, de investigación e intervención, de difusión y comunicación académica-institucional, y de reintegración de tradiciones literarias, cuyo denominador común es la revitalización cultural y lingüística, y la integración e inclusión en la educación superior (Figueroa, Alarcón, Bernal y Hernández, 2014; Figueroa y Hernández, 2022; Olko y Sullivan, 2016; Olko, 2018). En este contexto también de alianza entre la universidad pública, las comunidades indígenas y los sectores profesionales y en vista a su desarrollo práctico y mayor incidencia en el uso, activación y actualización lingüísticas, es fundamental que conozcamos «sus lenguajes y retóricas, términos de referencia y en general sus lógicas para poder allegarse los recursos que ponen a disposición de potenciales actores que presenten proyectos afines al propósito de formar gestores en revitalización lingüística y cultural» (Flores, Córdoba y Cru, 2020: 162).

Si consideramos que el náhuatl es una lengua minorizada, cuyo uso público y profesional se ve inhibido y rechazado a favor del uso exclusivo, hablado y escrito, de otras lenguas como el español y el inglés, entenderemos la importancia de trabajos que no solo adviertan la vitalidad de su uso, del interés de sus hablantes-escribientes por activar, renovar y complejizar su uso, sino que sistematicen ese esfuerzo que no es meramente creativo, sino también reivindicativo de un marco equitativo, inclusivo e

intercultural. Esto hace que el trabajo que aquí se comparte tenga tanto una dimensión lingüística y filológica como sociolingüística y glotopolítica a fin de servir a una planificación lingüística que coadyuve a una equidad epistémica y lingüística en el conjunto de la diversidad etnolingüística nacional de México y al desarrollo equilibrado de las competencias comunicativas del hablante-escribiente. En consecuencia, este estudio pretende ser un aporte a la lingüística aplicada y a unas ciencias del lenguaje náhuatl, postura ya iniciada en otros trabajos e iniciativas sociales –que quieren alcanzar una mirada interna, implicada e intracultural referida al conocimiento y preocupación que los mismos especialistas nahuas y nahuatlato tienen por la lengua náhuatl (*tlahtolmatilistli*); interés epistémico que debe responder, no ya al futuro, sino a su supervivencia misma (De la Cruz, 2014; Figueroa, Bernal y Nava, 2022).

Un aspecto sustancial, parte de los debates actuales, es la importancia que las prácticas y eventos letrados (*tlahkuilolyotl*) están adquiriendo entre los nahuahablantes de cara a la reactivación de la lengua (De la Cruz, 2014; Pharao, 2016; Figueroa, 2018; Escobar, 2019; Figueroa y Hernández, 2021). Estos procesos se producen sobre todo en contextos educativos donde esta activación lingüística, por una parte, recupera el uso letrado y su desarrollo en el medio escolar y profesional y, por otra parte, se ve favorecida por las nuevas tecnologías de la comunicación y la conexión digital en la circulación, generación, transmisión y aplicación multimedia del conocimiento en náhuatl. Esto propicia en la universidad un desarrollo de la escritura sobre la base de la oralidad, pero también el reencuentro con la cultura escrita nahua (Figueroa, Bernal y Nava, 2022). Todo ello conduce, desde una perspectiva glotopolítica, a ver en esta expresión un medio de cohesión, concienciación, identidad, visibilidad, reconocimiento y prestigio cultural.

En tal contexto, surge la necesidad de una retórica (*tenonotzalizmachtilistli*, *kamatlahtolewalistli*) y una literacidad (*tlahkuilolismachilistli*, *tlahkuilolewalistli*) como aprendizajes y prácticas universitarias que deriven en un proceso de alfabetización y profesionalización académica en náhuatl. Esto supone estudios centrados precisamente en cómo se está formalizando la expresión oral (*tlahtolli*) y escrita (*tlahkuilolli*) para conocer y dominar la construcción del discurso de manera que pueda entenderse y formalizarse el lenguaje académico náhuatl desde los propios elementos que su lengua dispone. Esto puede parecer obvio, pero los nahuahablantes (*nawatlahtohkeh*) y nahuahabientes (*nawatlahkuilohkeh*), por la situación de minorización, discriminación y desafección lingüística, son los primeros en creer que eso no es posible². Por una parte, por creer que su lengua no tiene un vocabulario amplio o que sus recursos expresivos son limitados o, incluso, que no dispone de un sistema escriturario completo como para generar textos especializados sobre temas de los que hace al menos dos siglos se escribía en esa lengua (Hernández, 1988).

Por tal razón, más allá de cuestiones como la supuesta insuficiencia léxica, la alteración desnaturalizada de su morfosintaxis y los subsiguientes debates puristas o reintegradores de la lengua (Flores Farfán, 2009; Zimmermann, 2019), aquí voy a prestar atención a otras categorías gramaticales y elementos léxicos que son igual de fundamentales que sustantivos y verbos para ayudar a expresar ideas desde el uso actual y general en diferentes variantes del náhuatl. Estos elementos son aquellas partículas y

² Como me comenta el lingüista José Álvaro Hernández, profesor de la *Maestriah ipan Totlahtol iwan Tonemilis*: «Efectivamente, hay una tendencia de abandonar la lengua por las generaciones estudiantiles dado a la creencia de que el náhuatl no es una lengua completa para escribir temas académicos actuales. Por un lado, en el periodo del movimiento independentista y la revolución mexicana se generó un abismo lo cual impidió la continuidad de la producción literaria. Por otro lado, como herencia ideológica de la Revolución mexicana, se impulsó una educación escolar centrada en el español y en una cultura nacional forjada con aspectos nacionalistas donde la diversidad etnocultural originaria no encontró lugar» (com. pers. 21-8-2022).

expresiones cuya función es organizar el discurso, cohesionar y relacionar las diferentes partes del texto, y que podemos establecer como marcadores y conectores discursivos propios de la textualidad nahua. Estos son elementos imprescindibles para que los interlocutores establezcan una relación lógico-semántica clara, precisa, cohesionada entre enunciados, y ordenen una determinada estructura expositiva. Por ello, para todo hablante es importante conocer bien su significado y condiciones gramaticales de un uso adecuado (Montolío, 2018: 25).

2. OBJETIVOS

Identificar los diferentes tipos de marcadores y conectores discursivos que son empleados en el discurso escrito y las funciones que les asigna el estudiantado nahuahablante de posgrado para organizar las ideas de un texto en párrafos como unidades temático-informativas, con el fin de establecer una tipología que facilite el aprendizaje de recursos retóricos para la construcción de textos académicos coherentes y cohesionados en lengua náhuatl, y reconocer la capacidad cognitiva y epistémica de la lengua en su uso académico.

3. METODOLOGÍA

Para establecer dicha tipología de marcadores y conectores, y entender sus funciones, se procedió a un análisis descriptivo-interpretativo desde un enfoque cualitativo, por lo que no me baso en un estudio de frecuencias pues no es el propósito establecer la frecuencia léxica, aunque esto suele hacerse para determinar desde fines pedagógicos qué se debe enseñar como vocabulario mínimo. En un contexto educativo superior y de fortalecimiento de la propia variedad y propiedad lingüística dicho acercamiento cuantitativo no sería significativo, por la propia ocasionalidad y contextualidad de los documentos seleccionados, y, por otra parte, sería limitativo ante las posibilidades de reconocimiento y transferencia de recursos para el desarrollo de competencias intra e interdialectales.

Así que, al basarme en un principio de saturación teórica, la presencia y recurrencia de un posible repertorio de marcadores y conectores se manifiesta en función de la oportunidad y pertinencia de su aplicación específica en la organización de enunciados y, por tanto, su mayor o menor frecuencia no afecta al propósito de este estudio, pues no se asume la existencia de una jerarquía o preferencia canónica, sino que responde al propósito ilocutivo y las posibilidades expresivas de la lengua. Así, en el análisis textual se busca un medio de elicitación de tales posibilidades recursivas como evidencia de su activación y aplicación en el texto escrito, tanto a nivel macroestructural como microestructural. La revisión exhaustiva de los textos permite ver qué elementos se usan y cómo se aplican, reconociendo ejemplos de uso.

Para ello se reunió un corpus de un total de 160 ensayos académicos realizados por estudiantes nahuahablantes de la *Maestriah ipan Totlahtol iwan Tonemilis* (Maestría en lengua y cultura nahua) de la Universidad Veracruzana³, durante el año académico 2020-2021 en dos experiencias educativas semestrales consecutivas: *Yewehkatlahtolli iwan nawanemilistli* (Historia y cultura nahua) y *Amapowalistli iwan tlahkuilolewalistli* (Lectura y redacción especializada). A partir de este corpus de textos expositivos se

³ Esta maestría, iniciada en 2020, es el primer posgrado en México que, al estar dirigido a profesionistas nahuahablantes, nativos y no nativos, se imparte en lengua náhuatl y todas las actividades emplean esta lengua, fortaleciendo su uso académico y con ello las competencias cognitivas, comunicativas y lingüísticas de estos profesionistas (Bernal y Figueroa, 2019; Figueroa, Bernal y Nava, 2022).

identificaron los párrafos establecidos textual y tipográficamente por los estudiantes y en ellos los elementos gramaticales y expresiones que operan como marcadores y conectores discursivos, analizando el tipo y función de relaciones de los contenidos de los enunciados con el fin de hilar ideas y aclarar significados de modo coherente, cohesionado y continuo.

Hay que advertir que, dada la diversa procedencia del estudiantado de este posgrado⁴, este análisis también permite reconocer la diversidad dialectal de estos elementos dentro de la textualidad náhuatl por lo que desde un punto de vista lexicográfico se recogen formas diferenciadas pero sinónimas, correspondientes a diferentes procesos de variación y cambio lingüístico que han desarrollado las comunidades nahuahablantes. Esto se verá reflejado en los ejemplos de uso que se incluyen, los cuales están extraídos de dicho corpus. En este caso, lo único que se ha hecho para facilitar la identificación de elementos es una grafemación unificada y una corrección ortográfica para hacer comprensible el texto en su lengua original. Sin embargo, y dado que en la actualidad y en la práctica escritora la comunidad nahuahablante se desarrolla desde procesos espontáneos hasta formas estandarizadas que responden a un sistema polinormativo y policéntrico, hemos optado en los ejemplos por conservar la graficación particular de cada estudiante⁵, aunque corrigiendo los errores ortográficos evidentes y que harían incomprensible o incoherente el texto.

4. TEXTUALIDAD, PARÁGRAFOS, MARCADORES Y CONECTORES DISCURSIVOS: UNA DEFINICIÓN TRANSLINGÜÍSTICA

Para llevar a cabo este análisis descriptivo-interpretativo y tipológico es inevitable partir de una definición concreta de qué se entiende por párrafo, marcador y conector discursivo, pero hemos también de entender que estas definiciones se plantean desde determinados sistemas lingüísticos, tradiciones literarias e intereses epistemológicos que más que generalizar, particularizan la existencia de recursos retóricos y géneros discursivos en cada lengua, y en sí el mismo concepto cultural de lo textual y lo escrito.

4.1. LA CONSTRUCCIÓN DEL PARÁGRAFO EN EL DISCURSO ENUNCIATIVO EN NÁHUATL

Existen unidades o macrounidades que distribuyen temas, subtemas y cambios de tema y se integran en el texto o discurso en conjunto. La definición de esta unidad significativa supraoracional parte de la ordenación temática del texto escrito y así se anunciaba mediante signos específicos (¶, §). Precisamente los primeros términos en

⁴ Los estudiantes provienen de localidades ubicadas en diferentes regiones de Veracruz, Puebla y el Estado de México, y son hablantes de variedades habladas en la Huasteca, Tehuacán-Zongolica y Sierra norte de Puebla (Figueroa, Bernal y Nava, 2022).

⁵ En cuanto a nuestra graficación nos ajustamos al alfabeto empleado en la escritura académica de la Universidad Veracruzana, de uso generalizado en el estado de Veracruz y su comunidad nahua universitaria, conocido como alfabeto práctico o *nawatlahkuilolpamitl* (Yopihua, Hasler, Bautista, Hernández y Valencia, 2005), el cual es el siguiente: a= [a], [a:]; w= [w]; ch= [č]; h= [ʔ], [h]; i= [i], [i:]; k= [k], [g]; ku= [kw]; l= [l]; m= [m]; n= [n]; o= [o], [o:]; p= [p]; s= [s]; t= [t]; tl= [ʎ]; tz= [č]; x= [š]; y= [y]. Aunque en general este alfabeto se emplea en los ejemplos que se mencionarán, algunos estudiantes aplican otros alfabetos, como es el uso también del alfabeto *nauatlajkuilolpamitl*, establecido en 1982 por la Organización de Profesionistas Indígenas Nahuas A.C. y cuya diferencia radica sobre todo en estas representaciones: u= [w]; j= [ʔ], [h]; ts= [č]. Para el caso de referencias a ejemplos históricos, conservamos la ortografía virreinal normalizada (véase Thouvenot, 2014: 16–17). Por todo ello, igualmente el lector verá algunas diferencias en las formas escritas de las palabras, que no dejan de ser reflejo de la diversidad de políticas, propuestas y debates desarrollados durante el siglo XX para revertir los procesos de desalfabetización social iniciados en el siglo XIX a partir de la alfabetización masiva en español.

náhuatl para nombrar al párrafo derivan de la descripción funcional o formal de estos signos. Así tenemos el término *tlapehualtiloni* (“aquello con lo que se da comienzo”) y el término *tliltetl* (“piedra de tinta”, en sentido figurado, punto o redondo de tinta) con lo que se designaba al calderón que marcaba y abría el párrafo, asociado al párrafo introductorio y descriptivo de los capítulos o del libro (*tlapeuhcayotl*).

Esta identificación y organización retomaba igualmente la estructuración de los parlamentos en el discurso a partir de algunos antiguos marcadores retóricos como la partícula *auh* (u otras partículas presentativas como *ca* o *iz ca*) o cierres como guardar silencio, pronunciar *ye ixquich* o *zan ixquich*, o actualmente, por ejemplo, *san inon*, que nos sirven para anunciar la asociación oral-escrituraria en la construcción del discurso-texto nahua⁶. Así, en el texto escrito esto se representa precisamente en su inicio con conectores y marcadores y su fin se establece con un punto y aparte, siendo el autor quien establece la longitud del párrafo según criterios tópicos y visuales que en todo caso persiguen orientar la lectura y darle legibilidad (Calsamiglia y Tusón, 2012: 85). Por eso mismo en este análisis se ha respetado cómo los escribientes decidieron que fuera esa delimitación y donde no podemos dejar de observar que en sí los párrafos textuales o párrafos son la traducción en la escritura de los párrafos de habla o paratonos, cuya apertura responde al empleo de una clave tonal elevada y su cierre se caracteriza con un descenso tonal y una pausa prolongada como en otras lenguas se advierte (Pérez, 1998: 29; Hidalgo, 1997: 80).

Aunque los criterios no dejan de ser personales de cada autor al responder a las posibilidades creativas del lenguaje, se usan recursos léxicos –como veremos– lo suficientemente predecibles como convenciones o fórmulas como para ser identificables por su recurrencia, lo que asegura su comprensión y legibilidad por parte de los interlocutores. Así, estas unidades estructurales o estructurantes en la articulación de un discurso oral y textual van más allá de los límites sintácticos de una oración. Como nos recuerda Mónica Pérez (1998: 29–30), desde la tagmémica el párrafo se ha concebido como una unidad de desarrollo del discurso que en general se caracteriza por expresar un tópico focalizado en oraciones secuenciadas. Como unidad macroestructural supone una organización tópica de un texto, oral o escrito, donde ciertos mecanismos formales identifican sus límites a través de conectores y señales lexicalizadas que indican cambio de tema o establecen relaciones sintácticas entre otras unidades textuales del discurso.

Para llevar a cabo esta organización textual se ha de proceder al acomodo y reacomodo de las oraciones, inicialmente a través de la segmentación, es decir, la distribución de los enunciados para configurar la unidad significativa supraoracional, funcionando la puntuación para señalar gráficamente esta segmentación y delimitación sintáctica (Calsamiglia y Tusón, 2012: 85). Como se verá en los ejemplos, los criterios que establecen estos aspectos responden a criterios autorales, que trato de respetar como

⁶ Esta asociación es muy evidentemente en la retórica antigua náhuatl, como se describe en algunos trabajos al respecto por Miguel León-Portilla, Patrick Johansson y Lilian Álvarez (véase Beristáin y Vidal, 2004), donde el género discursivo denominado *huehuetlahtolli* muestra aspectos performáticos, figurativos y expresivos que acaban mostrando un *ars bene dicendi* asociado al *tecpillahtolli* de las élites nahuas. Sea como aspecto residual o desarrollo paralelo del *macehuallahtolli*, del habla popular, la retórica que se muestra en el ámbito universitario hoy bebe en la actualidad de las formas de comunicación formal, del discurso ritual, de la lírica y narrativa cultivada y de los tecnolectos e idiolectos de profesionistas y creadores de la palabra. Así es frecuente identificar estilos arcaicos o arcaizantes, usos conservativos o puristas, nativización de elementos adoptados por contacto del español como forma de modernización o prestigio, que afectan al léxico, sintaxis, ortología y ortografía empleada y que infunden un tono elegante, solemne o respetuoso adecuado al estatus del actante, de la audiencia o de la situación, además de la efectividad del acto comunicativo en su sentido simbólico y performático (véase Flores, 2009: 66-79; Montemayor, 1999: 36–61).

criterio desde el que establecer las unidades de análisis. Esto puede, por los procesos de desalfabetización, mostrar delimitaciones y relaciones confusas o imprecisas, pero también hemos de considerar las características y recursos propios de la lengua náhuatl para establecer unidades oracionales y relacionarlas en una unidad supraoracional. En el texto escrito, no es tanto en ocasiones la puntuación lo que establece esto, sino las relaciones que a través del verbo vinculan objetos y argumentos mediante las valencias verbales y a través de partículas que relacionan los elementos relacionales a través de prefijos posesivos y partículas locativas, si no ya su transformación en partículas preposicionales, conjuntivas y adverbiales. Por otra parte, en sí las formas verbales, por su estructura, se consideran palabras-oración (Andrews, 1975: xii) e incluso las formas sustantivas en su enunciado se muestran como predicaciones nominales (Launey, 1992: 25). Así, lo que aparentemente podemos establecer como una oración puede ser también una unidad multioracional que de por sí no se constituye en unidad supraoracional por su unidad argumentativa y tópica. Así, la unidad de palabra y oración no requiere necesariamente, como unidad informativa o semántica, relacionarse mediante una partícula o cláusula, sobre todo en los casos donde los sintagmas con intención se enuncian independientes, por lo cual es necesario establecer su relación sintáctica y semántica. Por tanto, la inclusión de estos elementos adquiere un sentido retórico.

4.2. PARTÍCULAS COMO MARCADORES Y CONECTORES

Desde que Michael A. K. Halliday y Ruqaiya Hasan (1976) establecieran un modelo teórico descriptivo de la cohesión textual y una taxonomía de los tipos de cohesión desde la lengua inglesa, el tratar de extender este modelo a otras realidades lingüísticas se ha enfrentado a limitaciones y redefiniciones. Es frecuente que esto se haga patente al hacer análisis de discursos y textos de otras lenguas, como por ejemplo del español (Martí, 2011) o del portugués (Parker y Coimbra, 1990). En tales casos, se perciben diferencias en ese propósito categorial y clasificatorio. A veces no se percibe, por ejemplo, una distinción tan clara entre las formas de cohesión por referencia o sustitución como en inglés y por tanto las teorizaciones de carácter general se muestran limitadas u oscilan entre criterios semánticos y gramaticales (Parker y Coimbra, 1990). Algo parecido puede ocurrir con el estudio de la retórica nahua y que Andrews (1975: x–xi) ya advertía en el caso de las categorías gramaticales al prevenir contra la irreflexiva “traslación” de categorías latinocéntricas que acaban desfigurando la particularidad del sistema náhuatl y que tiende a emplear términos como pasiva, declinación, adverbios, adjetivos, preposiciones, conjunciones, etc. para elementos que no responden morfológica o funcionalmente a tales conceptos. Evidentemente, esto no deja de ser un riesgo si pensamos en dotar al análisis de formas de ordenación y categorización *emic* con sentido propio, sobre todo si se piensa en una enseñanza-aprendizaje como primera lengua. Esto no supone que no se parta de una definición, operativa o funcional, de lo que son marcadores y conectores que pueda ser translingüística. María Antonia Martín y José Portolés señalan que los marcadores del discurso son:

[...] unidades lingüísticas invariables, [que] no ejercen una función sintáctica en el marco de la predicación oracional –son, pues, elementos marginales– y poseen un cometido coincidente en el discurso: el de guiar, de acuerdo con sus distintas propiedades morfosintácticas, semánticas y pragmáticas, las inferencias que se realizan en la comunicación.

(1999: 40–57)

Igualmente, Helena Calsamiglia y Amparo Tusón (2012: 235) consideran que los marcadores o conectores son los elementos a través de los cuales se expresa la relación entre enunciados, manifestando lazos cognitivos preexistentes y compartidos entre los interlocutores, a fin de asegurar mayor precisión y claridad en los elementos sintáctico-semánticos expresados. Por otro lado, por conector se entiende:

[...] una unidad que vincula un enunciado con otro elemento anterior, ya sea realmente proferido o simplemente accesible en el contexto. La significación del conector proporciona una serie de instrucciones que guían las inferencias que se han de obtener de los dos miembros relacionados. De este modo, se llega con mayor facilidad a contextos particulares que no serían evidentes, se refuerzan unas inferencias o se eliminan otras que equivocadamente pudieran suponerse.

(Portolés, 1993: 144)

Los marcadores y conectores no responden en sí a una única categoría gramatical. Son elementos léxicos que tienen formas variadas y cuya función deíctica y relacional se adquiere a partir de ciertos procesos de gramaticalización a fin de estructurar y cohesionar el discurso. Esta finalidad discursiva pretende ante todo orientar el sentido en que debe ser interpretado el discurso por el interlocutor o receptor. Así hay marcadores de texto o conectores metatextuales que ordenan el discurso y organizan globalmente el texto, y otros marcadores que introducen operaciones discursivas (Calsamiglia y Tusón, 2012: 236) que traslucen la posición del enunciador.

En un aspecto terminológico y conceptual, hay que señalar que diversas autoras y autores consideran que los conectores son un tipo de marcador. Portolés (1993: 144–145) ve a los conectores como marcadores del discurso, como «unidades lingüísticas que por su significación vinculan dos miembros, pero ello no refleja una relación sintáctica (...) ni tienen necesariamente la función sintáctica de nexos» e incluso «también puede restringir o corregir las inferencias que se obtengan de otro conector» (1993: 144–145). Por otra parte, Calsamiglia y Tusón (2012: 237–238) los ven como elementos que relacionan de modo lógico-semántico segmentos textuales, los cuales pueden ser tanto elementos léxicos como signos gráficos. Esta concepción del conector como una subcategoría de los marcadores discursivos nos obliga a hacer ciertas aclaraciones de cara también a entender el carácter de nuestro análisis.

Por un lado, estas definiciones y tantas otras en sí parten de querer identificar aquellos elementos lingüísticos que ha de decodificar el interlocutor, pero también inferir y son ciertos elementos los que hacen que tales inferencias vayan al sentido pretendido del enunciador. Por tanto, toda forma de comunicación acompaña a los enunciados de elementos y marcas, que, entendidos a partir del contexto, advierten al interlocutor de que ha de proceder de cierta manera si quiere realmente entender el propósito comunicativo de la interacción (Portolés, 1993: 142). Esta labor de inferencia –que se fue destacando desde la década de 1960 por lingüistas como Herbert Paul Grice y Oswald Ducrot– muestra que la comunicación en un contexto situacional y cultural no depende solo de los aspectos gramaticales, léxicos y semánticos, sino también pragmáticos y situacionales. Estos permiten que los enunciados orienten el discurso hacia una dirección determinada, favorezcan la inferencia de unas conclusiones e impidan la de otras dando cohesión al discurso o al texto, restringiendo el contexto pertinente de inferencia y facilitando el procesamiento de la información. Así, los conectores serían medios lingüísticos que cumplen una función eminentemente argumentativa, es decir, que pretenden influir en los razonamientos y conductas del interlocutor intencional y pertinentemente (Portolés, 1993: 142, Anscombe y Ducrot, 1994). Esto que es compartido por todas las formas de comunicación social, no se manifiesta –como es de prever– del mismo modo en cada

lengua y cultura y eso es lo que se infiere de la diversidad de definiciones y tipologías que al fin y al cabo derivan de las características de las diferentes lenguas y estilos de comunicación que cada sociedad formaliza.

De este modo, lo que nos interesa es el concepto de marcador-conector como un recurso que permite a los interlocutores entender y dar a entender más cosas que las que la forma lingüística del discurso expresa. Así, al margen de cómo terminológicamente se hayan nombrado (conectores, conectores extraoracionales, conectores intraclausales, conectores pragmáticos, conectivos, partículas discursivas, enlaces textuales), de lo que en cada caso se haya definido con diferentes matices y conceptos vinculados, la decantación por el uso de uno u otro depende de cómo cada especialista valora que tales términos se adecuen de modo más preciso a lo que quiere describirse en diferentes contextos y comunidades de habla y culturales. Por tanto, al igual que no hay autor que no genere una terminología que refleje categorías y subcategorías de marcadores en función de diferentes criterios e intenciones comunicativas, en este trabajo nos sentimos con esa misma libertad en función de la lógica de uso propia (*emic*) del sistema de comunicación estudiado.

Por eso mismo, aunque parto de ciertas definiciones que podemos calificar de canónicas, no se va a dejar de reconocer la propia significación y polifuncionalidad que como intención los hablantes otorgan al uso de ciertas expresiones y partículas y que dibuja su propia organización como un repertorio expresivo, lo cual nos lleva a lo que ya han dicho especialistas sobre la conveniencia de adoptar un enfoque onomasiológico (Marti, 2011: 17). Esto es una condición sin la cual no puede revertirse este conocimiento desde un planteamiento intracultural, que precisamente es lo que constituye el contexto, aquello que nos sirve para entender plenamente el texto-discurso y que solo los hablantes reconocen en la interlocución y que confiere a los elementos gramaticales todo su significación e intención comunicativa de modo global y local (Calsamiglia y Tusón, 2012: 91–98). Así, en el marco de la oralidad y la textualidad en náhuatl y en la educación superior profesionalizante es cómo hay que situar en este estudio este tipo de recurso como producto cultural.

Aunque el verbo y el sustantivo en náhuatl puedan reconocerse ambivalentemente como palabras y oraciones, las partículas son la otra categoría gramatical que articula la textura del discurso y, más allá de establecer la relación en la construcción de una oración, en lo que es la articulación del discurso (y en sí del párrafo como macroestructura) cumplen una función de enlace relacional que nos permite identificarlos como conectores discursivos. Precisamente, esta cuestión sobre la textura discursiva, en náhuatl adquiere carta de naturaleza desde su propia concepción de la literacidad si la textura la consideramos la organización e interrelación de elementos verbales que dota de unidad al discurso. Es decir, no se trata solo de expresar una secuencia de oraciones, de “pegar”, sino que «a partir de un conjunto de operaciones de diverso orden –trama y urdimbre–, se constituye como una unidad semántico-pragmática» (Casalmiglia y Tusón, 2012: 207). Esto supone concebir el texto como un tejido discursivo (Ong, 2011: 22). En consonancia con esta concepción, el escrito en náhuatl (*tlahkuilolli*) se concibe precisamente como atado, enlazado, hilado o tejido de palabras (*tlahtoltzawalli*, *tlahtzonwilli*) relacionado a su vez con el argumentar (*tetlatzowilia*). Así la propia etimología del verbo “escribir”, *ihkuilowa*, se remite etimológicamente al verbo *ihcuia* o *ihcuiya* que viene a significar «liar algo con cordeles o devanar hilo o arrollar esteras, cueros, etc.» (Molina, 1992: 34). Esto nos refiere al aspecto gráfico, al trazo y a la ilación y unidad narrativa que se describe en los antiguos sistemas de escritura mesoamericanos y al presumible origen textil como escrito portable. En sí se trata de atar, de atrapar un recuerdo, un significado, de unir

formas con líneas, al igual que de conservar una huella, marca o imagen (*tlamachiyotia*, *tlanezcayotia*) para remitir a los mismos.

En esta concepción textual-textil y estampada-sígnica se reconoce el empleo de marcadores-conectores usuales que acompañan a la identificación y organización de unidades enunciativas, sea expositivo o explicativo o argumentativo, y cohesionan de modo relacional. Estas partículas tienen diferente morfología (partículas locativas-temporales, relativas, adversativas, consecutivas...), y una amplia variedad al darse también formas combinadas de estas. Así estas partículas o expresiones (*tlasaloloni*, *tlahzonwiloni*) sirven para unir retales de información y para darle continuidad narrativa, además de otras funciones ilocutivas dentro de una retórica oral-escrita, a la argumentación (*tetlatzowilistli*) con la que captar la atención del oyente-lector. Igualmente hay otras expresiones lexicalizadas que funcionan de igual modo, relacionando unidades discursivas desde referencias intratextuales o reafirmativas, cuyo empleo tiene una justificación retórica.

Estos elementos cohesivos, originalmente expresiones o partículas de diferente función y morfología, fueron con los siglos modificándose a través del cambio semántico o morfológico o bien a partir del contacto con el español, incorporando elementos de esta lengua, como preposiciones y conjunciones, o transformando posposiciones (partículas sufijadas poseídas con función referencial) en estos elementos (Lockhart, 1999: 378–468; Flores, 1992, 2010: 126–127, 157), como vemos que también ha pasado en otras lenguas mesoamericanas (Hernández, 2002; Ramos y Carrillo, 2018). Estos elementos, por su origen y transformación “moderna”, pueden ser elididos desde ciertos criterios estilísticos de carácter purista o castizo por algunos hablantes a favor de otras formas, que a su vez a juicio de otros se consideren ajenas, arcaicas o irreales. En todo caso, son también elecciones del nahuaescribiente que reconoce su funcionalidad retórica, en un equilibrio entre la intención ilocutiva y el efecto perlocutivo sobre un lector imaginado (sea docente, compañero o comunero), además de aplicar un criterio formal o de decoro a la expresión escrita acercándola a un determinado canon literario.

5. RESULTADOS: HACIA UNA TIPOLOGÍA DE MARCADORES-CONECTORES EN LA LENGUA NÁHUATL

Aunque morfológicamente encontramos diferentes tipos de palabra (sobre todo partículas), en sí son las funciones que manifiestan este cometido lo que elicitó la existencia de esos *tlasaloloni*. Así, en principio en el corpus hemos identificado aquellos elementos que dan cohesión al texto, relacionando párrafos y oraciones.

El primer tipo (*tlatekpanaloni*) sería con los que se comienza, divide y organiza el discurso estableciendo retóricamente la división de párrafos como unidades semánticas. Aquí reconocemos dos partículas. Una primera partícula sería *wan*, “y”, “pero”, sea en su forma *wan* o *iwán*. La primera forma se presenta para marcar el inicio de párrafo y se vincularía –como metátesis de contacto– con la forma expletiva *auh* (*aw* o *awin*) que encontramos con mucha frecuencia en los discursos retóricos antiguos (*huehuetlahtolli*). En todo caso, la forma *wan* es un conector derivado del sufijo locativo *-wan* (“con”) que se encuentra ya lexicalizado como partícula o conjunción. La segunda forma *iwán*, que conserva la referencialidad conferida por el prefijo posesivo de tercera persona del singular (*i-*) permite relacionar los sintagmas de modo marcado cuando no es suficiente la yuxtaposición. Así, no se usan en su sentido original como partícula locativa

relacional de acompañamiento entre los temas del discurso, sino que hilvana los sintagmas (1–2)⁷.

- (1) *Wan* nikmati ihkuak tehwan tixochitlaliah
 Y 1SG.SUJ-3SG.OBJ-conocer cuando 1ENF-PL 1PL.SUJ-flor.colocar-PL
 noihki tiktlaliah se iixkopinkayo Jesucristo iwan Virgen de Guadalupe.
 también.así 1PL.SUJ-colocar-PL uno 3SG.POS-retrato Jesucristo con Virgen de Guadalupe.
Wan ompa inawak noihki yawi se krus.
 Y LOC junto también.así 3SUJ-ir uno cruz
 Ihkoni ompa tiktlaliah tlakualli, tlakilotl, atzintli, serbesa.
 Así LOC 1PL.SUJ-colocar-PL comida fruta agua-HON cerveza.
Wan titlapochwiah.
 Y 1PL.SUJ-OBJ.COS-sahumar-PL

‘Y sé que cuando hacemos la ofrenda floral, así también ofrecemos una imagen de Jesucristo y de la Virgen de Guadalupe. Y allí a su lado también va una cruz. Así allí ofrendamos comida, fruta, agua, cerveza. Y sahumamos.’

- (2) San tepitzin otimosewiyah (...),
 Sólo poco-DIM AOR-1PL.SUJ-REFL-descansar-IMPF-PL
iwan tlen ik nikan toaltepe tlen otimixmatiyah,
 con qué por LOC 1PL.POS-ciudad que AOR-1PL.SUJ-REFL-conocer-IMPF-PL
 san sekkan otimonechikowayah, *wan* san sekkan otiwaltlakuayah.
 sólo un.lugar AOR-1PL.SUJ-REFL-reunir-IMPF-PL, y sólo un.lugar AOR-1PL.SUJ-DIR.ACER-OBJ.COS-comer-IMPF-PL
Wan ihkoni ika nawatl otimokamanalwihtiyah, otimowetzkitiyah,
 Y así.DET 3SG.POS-por náhuatl AOR-1PL.SUJ-REFL-vacilar-CAUS-IMPF-PL AOR-1PL.SUJ-REFL-reír-CAUS-IMPF-PL
iwan chikawak otitlahtowayah noso otikmonextiliayah
 con fuerte AOR-1PL.SUJ-OBJ.COS-decir-IMPF-PL o AOR-1PL.SUJ-3SG.OBJ-REFL-aparecer-CAUS-APLI-IMPF-PL
 tlen inon otikahxiliayah noso tlen otikowihittayah,
 que DEM AOR-1PL.SUJ-3SG.OBJ-alcanzar-IMPF-PL, o que AOR-1PL.SUJ-3SG.OBJ-difícil.ver-IMPF-PL
 tlakeh yeh amo otikahsikamatiayah.
 que 3SG.ENF NEG AOR-1PL.SUJ-3SG.OBJ-entender-IMPF-PL

‘Muy poco descansábamos, (...), y por lo que aquí en nuestro pueblo nos conocíamos, nos reuníamos en el mismo sitio, e íbamos a comer a un mismo sitio. Y así en náhuatl nos vacilábamos, nos hacíamos reír, y en voz alta hablábamos, o nos enseñábamos aquello que alcanzábamos [a entender] o que sentíamos difícil, eso que no comprendíamos.’

La otra partícula con esta función es *ihki* o *iwki* (*ihqui* o *yuhqui*), “así”, “de este modo”, y sus variaciones (*ihkin*, *ihkini*, *ihkinon*, *ihkon*, *ihkoni*, *ihkia*, *ihikiya*, *ahkini*), que en sí son combinaciones con otras partículas como *in/ni*, *on* y *ya*. Aunque esta partícula tiene originalmente un uso gramatical comparativo, se usa de modo multifuncional (3–5) y como marcador tiene un sentido introductor o secuencial consecutivo.

⁷ Las glosas empleadas en este artículo son: 1: primera persona, 2: segunda persona, 3: tercera persona, AFIR: marcador afirmativo, ALEJ: alejamiento, AOR: aoristo, APLI: aplicativo, CAUS: causativo, COND: condicional, COS: cosa, DEM: demostrativo, DET: determinante, DIM: diminutivo, DIR: direccional, ENF: enfático, HON: honorífico, IMP: imperativo, IMPF: imperfecto, INJ: injuntivo, INTERR: interrogativo, IRR: irreal, LIG: ligadura, LOC: locativo, NEG: marcador negativo, OBJ: objeto, OPT: optativo, PERS: persona, PL: plural, POS: posesivo, PPF: pluscuamperfecto, PRFT: perfecto, PROG: progresivo, REFL: reflexivo, SG: singular, SUJ: sujeto.

- (3) *Ihkoni* kenin pewa inin tekipanolli, notlayehyekol,
 Así.DET cómo.DET 3SUIJ-empezar DEM trabajo, 1SG.POS-pensamiento,
 noelnamikilis, notetlahtlanilis, *ihkoni* moneki
 1SG.POS-recuerdo, 1SG.POS-petición así.DET 3SG.SUIJ-REFL-querer
 ma kualli tikahsikamatikan
 INJ bueno 1SG.SUIJ-3SG.OBJ-comprender-IMP.PL
 inon miek tlamantli tlen ahachi opanotiwalla.
 DEM mucho cosa que poco.a.poco AOR-3SUIJ-pasar-CAUS-venir

‘*Así*, como empieza este trabajo, mi idea, mi memoria, mi interrogación, *así*, debemos bien entender todas esas cosas que gradualmente fueron pasando.’

- (4) *Ihkin* nochi itech notekipan kipiyas noso
 Así.DET todo sobre 1SG.POS-trabajo-LOC 3SG.SUIJ-3SG.OBJ-tener-FUT o
 se masewalnemilistli, in masewaltlahtolli iwan kiwikas
 uno indígena.existencia, DET indígena.lengua con 3SG.SUIJ-3SG.OBJ-llevar-FUT
 se masewalyewehkatlahtolli, wan nochi inon tlapalewis
 uno indígena.pasado.relato y todo DEM 3SG.SUIJ-OBJ.COS-ayudar-FUT
 itech inin tekipanolistli.
 sobre DEM trabajo

‘*Así*, todo lo que sobre esto en mi trabajo se contenga, o sobre una cultura indígena o la lengua indígena, llevará una historia indígena, y todo eso será de ayuda para este trabajo.’

- (5) *Ihkon* opanokeh mahtlaktli iwan nawi iwehkaixwiwan
 Así.DET AOR-3SUIJ-pasar-PRFT-PL diez con cuatro 3SG.POS-lejos.nieto-POS.PL
 Abraham ihkuak oneski Lawin, iwan opanokeh mahtlaktli
 Abraham cuando AOR-3SUIJ-aparecer-PRFT David con AOR-3SUIJ-pasar-PRFT-PL diez
 iwan nawi iwehkaixwiwan Lawin ihkuak okinwikakeh ompa
 con cuatro 3SG.POS-lejos.nieto-POS.PL David cuando AOR-3SUIJ-3PL.OBJ-llevar-PRFT-PL LOC
 Babilonia. (...) *Ihkin* oneski YesuKristo. Inantzin
 Babilonia Así AOR-3SUIJ-aparecer-PRFT Jesucristo 3SG.POS-madre-HON
 itoka Maria.
 3SG.POS-nombre María

‘*Así*, pasaron catorce generaciones de Abraham cuando nació David, y pasaron catorce de David cuando los llevaron a Babilonia. (...) *Así*, nació Jesucristo. El nombre de su madre es María.’

El segundo tipo de marcadores (*neixpantiloni*) serían aquellas partículas o expresiones que, innecesarias para la comprensión, se incluyen para explicitar presencia o remarcar el punto de vista del enunciador-escribiente. Estas menciones, ya como fórmulas enunciativas, son en ocasiones redundantes y perfectamente prescindibles, pero su inserción persigue implicar al lector con el discurso como acto inmanente al que pertenecen los diferentes enunciados, haciéndose presente el autor. Tenemos así la partícula enfática *neh/nah*, “yo”, y *tehwan/tohwantih*, “nosotros/as”, para referirse a la primera persona como actante (6), o las expresiones verbales que semánticamente hacen presente, posicionan y vinculan el discurso con él o ellos como actantes (6–9): *nikyehyekowa*, “yo pienso”, *nikneltoka*, “yo creo”, *notlaneltokilis*, “es mi creencia”, *onikihtoh*, “ya lo dije”, *niknemilia*, “considero que”, *tikittah*, “vemos”, *otikittakeh*, “lo que ya vimos”, etc.

- (6) *Neh* nikyehyekowa itech inin tonalli kema onkah istlakayotl
 1SG.ENF 1SG.SUJ-pensar sobre DEM día cuando 3SUJ-haber mentira
 ipan totlahtol, kampa sekimeh pinomeh techilliah totlahtol
 en 1PL.POS-lengua porque algún-PL extranjero-PL 3SUJ-1PL.OBJ-decir-PL 1PL.POS-lengua
 ahmo ipati. Tleka nikihtowa inon?
 NEG 3SG.POS-valor ¿Por qué 1SG.SUJ-3SG.OBJ-decir DEM?
 No ihwak *neh* onimochihtih Secundaria iwan Preparatoria,
 También cuando 1SG.ENF AOR-1SG.SUJ-REFL-hacer-CAUS-PRFT secundaria con preparatoria
 onikihiaya sekimeh tlamachtihkeh tlen
 AUM-1SG.SUJ-3PL.OBJ-tener-IMPF algún-PL maestro-PL que
 amo okiwelitayah notlahtol.
 NEG AOR-3SUJ-3SG.OBJ-gustar-IMPF-PL 1SG.POS-lengua

‘Soy yo quien pienso en este día cuando hay falsedad, donde algunos extranjeros nos dicen que nuestra lengua no tiene valor. ¿Por qué digo eso? También cuando era yo quien hizo la secundaria y la preparatoria, tenía algunos maestros que no les gustaba mi lengua.’

- (7) *Nikyehyekowa* moneki ok ma titlahkuilokan
 1SG.SUJ-3SG.OBJ-pensar 3SUJ-REFL-querer aún INJ 1PL.SUJ-OBJ.COS-escribir-OPT.PL
 nochi tlen tokoltzitzinwan otechkahtewilihkeh,
 todo que 1PL.POS-abuelo-HON.PL-POS.PL AOR-1PL.OBJ-abandonar-APL-PRFT-PL
 wan amo ma tikilkawakan inin mokawas tlahkuilolli.
 Y NEG INJ 1PL.SUJ-3SG.OBJ-olvidar-OPT.PL DET 3SUJ-REFL-dejar-FUT escrito.

‘Pienso que es necesario que aún escribamos todo lo que nuestros abuelos nos legaron y no que olvidemos esto que quedará escrito.’

- (8) *Noihki* miek tlachielistli *nikneltoka* in mochiwaskeh
 También así mucho mirada 1SG.SUJ-3SG.OBJ-creer DET 3SUJ-REFL-hacer-FUT-PL
 axkan ipampa nawamasewalmeh miekpan nehnemih, miekkan
 ahora porque nahua.indígena-PL mucho.vez 3SUJ-caminar-PL, mucho.lugar
 chantih, nawamasewalmeh miekin ohtli ipan moxexelawah.
 3SUJ-residir-PL nahua.indígena-PL mucho-PL camino 3SG.POS-sobre 3SUJ-REFL-repartir-PL

‘Así también muchas miradas, yo creo, que surgieron hoy porque los nahuas muchas veces emigran, en muchos lugares viven, los nahuas por muchos caminos se dispersan.’

- (9) *Kemin* yotikittakeh, yotikyehyekohkeh
 Como.DET ya-AOR-1PL.SUJ-3SG.OBJ-ver-PRFT-PL ya-AOR-1PL.SUJ-3SG.OBJ-pensar-PRFT-PL
 kenihki tonawatlahtol sawel mopatlatih,
 cómo.así 1PL.POS-náhuatl-lengua apenas 3SUJ-REFL-cambiar-IMPF.ALEJ
 sawel molinia tonawatlahtol, kualli omosentilih.
 apenas 3SUJ-REFL-mover 1PL.POS-náhuatl-lengua, bueno AOR-3SUJ-unir-APL-PRFT

‘Como vimos, pensamos, así es cómo nuestra lengua náhuatl precisamente se va transformando, precisamente se activa nuestro náhuatl, bien se unificó.’

El tercer tipo (*tlaneltililoni*) son los que muestran una afirmación o aseveración, la fortaleza de lo que se dice, por lo que sería claramente argumentativa, aunque no necesariamente añade información de modo atributivo. Podemos ver este tipo de marcadores construidos con diversas partículas o sustantivos. Uno es con el uso del

sustantivo *nelli*, “es verdad” (10–11) en diferentes combinaciones: *Nelli*, *ynelli*, *ye nelli*, *nellik* (*nelli ik*), *pampa nelli*, *kanpa nelli*, *nenelia*. También encontramos el uso de la partícula *no*, “también”, sobre todo en combinación con las partículas ya mencionadas de *wan* e *ihki* (12–13), pero aquí con un sentido sumativo que incide en reafirmar argumentativamente una aseveración. Así encontramos las formas: *no*, *no iwan*, *no ihki/nihki* (*no ihki*), *nohkia* (*no ihki ya*).

- (10) Ika totlahtol yoltok ihkuak tikhkuilowa,
 por 1PL.POS-lengua 3SUJ-vivir-PROG cuando 1PL.SUJ-3SG.OBJ-escribir
ynelli ihkon panotok, nawatlahtolli yoltok
 cierto así 3SUJ-pasar-PROG náhuatl.lengua 3SUJ-vivir-PROG
 pampa totech powi ihkuak timotlapowia inwan
 porque 1PL.POS-sobre 3SUJ-pertenecer cuando 1PL.SUJ-OBJ.COS-contar 3PL.POS-con
 toyolekniwan.
 1PL.POS-amigo-POS.PL

‘Por esto nuestra lengua está viva cuando la escribimos, *es cierto que* así está ocurriendo, la lengua náhuatl está viva porque nos pertenece cuando platicamos con nuestros amigos.’

- (11) Tekipanohkeh ipan inon weyi *trapiche* amo kualli
 3SUJ-trabajar-PRFT-PL en DET grande trapiche NEG bueno
 okintlaxtlawiyah. Ompa okatka sekkán kanin
 AOR-3SUJ-3PL.OBJ-OBJ.COS-pagar-IMPF-PL LOC AOR-3SUJ-estar-PRFT un.lugar donde
 okilwiyah “tienda de raya”, itech patioh
 AOR-3SUJ-3SG.OBJ-decir-IMPF-PL tienda de raya sobre caro
 okintlanemakiltiyah iwan tla amo ika
 AOR-3SUJ-3PL.OBJ-OBJ.COS-vender-CAUS-IMPF-PL con COND NEG por
 tlawanalatl okintlaxtlawiyah, siwatzitzin tlen intlakawan
 licor AOR-3SUJ-3PL.OBJ-OBJ.COS-pagar-IMPF-PL mujer-HON.PL que 3PL.POS-varón-
 POS.PL
 ompa otekipanowayah sehsen *despensa* okinxehxeliliyah,
 LOC AOR-3SUJ-trabajar-IMPF-PL cada.uno despensa AOR-3SUJ-3PL.OBJ-dividir-APL-IMPF-
 PL
 kanpa *ynelli* miek apismikilistli opanotoyah.
 porque cierto mucho hambre AOR-3SUJ-pasar-PROG-IMPF-PL

‘A los que trabajaron en aquel gran ingenio azucarero no les pagaron bien. Allá había un lugar que les decían “tienda de raya”, en el cual les vendían caro y si no les pagaban el aguardiente, a las mujeres de los hombres que allá trabajaban les repartían despensa a cada una, porque *de veras* pasaban mucha hambre.’

- (12) *Noihki* yi onkah tekiwahkalmeh tlen kihtowah
 También.así ya 3SUJ-haber autoridad.casa-PL que 3SUJ-3SG.OBJ-decir-PL
 kinpalewiah masewalmeh, kemeh Instituto Nacional de las Lenguas Indígenas
 3SUJ-3PL.OBJ-ayudar-PL macegual-PL, como Instituto Nacional de las Lenguas Indígenas
 (INALI), Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI)
 (INALI), Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI),
no iwan axan tikpiah Instituto Nacional de los Pueblos Indígenas
 también con ahora 1PL.SUJ-3SG.OBJ-tener-PL Instituto Nacional de los Pueblos Indígenas
 (INPI); tlen kihtowah kinpalewiah masewaltlahtolmeh.
 (INPI) que 3SUJ-3SG.OBJ-decir-PL 3SUJ-3PL.OBJ-ayudar-PL indígena.lengua-PL

‘*Así también*, hay dependencias de gobierno que dicen que ayudan a los indígenas, como el INALI, la CDI, y *también* hoy tenemos al INPI, que dicen ayudar a las lenguas indígenas.’

- (13) *Nohkia* *kiixpanextia* *Chikomexochitl*
 También.así.ya 3SUJ-3SG.OBJ-delante.aparecer-CAUS Chicomexóchitl
keman kinnechikowah *eyi elotl* *tlen kualli kintlapehpenihtokeh,*
 cuando 3SUJ-3PL.OBJ-reunir-PL tres mazorca que bueno 3SUJ-3PL.OBJ-Obj.COS-seleccionar-
 APL-PROG-PL
ni elotl *kintlapehpeniah* *tlen achi* *wehwextikeh.*
 DET mazorca 3SUJ-3PL.OBJ-Obj.COS-seleccionar-APL-PL que poco 3SUJ-crecer-PRFT-PL

‘Así también, se lo presentan ante Chicomexóchitl cuando reúnen tres mazorcas que bien las estuvieron seleccionando, estas mazorcas se las escogían que estuvieran algo crecidas.’

El cuarto tipo (*tlanehnewiloni*) son conectores que también marcan una aseveración a partir de su comparación o similitud con carácter argumentativo demostrativo, pero esta aparente función busca establecer o recordar un vínculo argumentativo con el anterior párrafo. Con tal función vemos de nuevo las partículas *ih*, *ihki* o *ihkon* (14–18). También se emplea con este fin la partícula interrogativa de modo *ken*, “cómo”, “de qué manera” (19–21) y sus variaciones: *kemeh* (*ken yeh*), *kenin/kemin* (*ken in*), *kenami*, *kenihki* (*ken ihki*), *kehkatza* (*ken katza*), *kenihkatza* (*kenin katza*), *keh*, *kehni* (*ken ni*). No obstante, no se le da uso interrogativo ni relativo.

- (16) *Maskeh sekih totahtzitzih* *axkikualmatkeh* *ni tlanawatili,*
 Aunque algún-PL 1PL.POS-padre-HON.PL NEG-3SUJ-3SG.OBJ-gustar-PRFT-PL DET ley
kichihkeh *nochi tlen* *kinnawatihkeh.*
 3SUJ-3SG.OBJ-hacer-PRFT-PL todo que 3SUJ-3PL.OBJ-ordenar-PRFT-PL.
Ihkino pehki *mosemoyawa* *ni kastiyatlahtolli* *ipan nochi*
 Así.DET 3SUJ-empezar-PRFT 3SUJ-REFL-dispersar DET español.lengua en todo
toMexiko tlalli.

1PL.POS-México tierra
 ‘Aunque algunos padres no aprobaron esta ley, hicieron todo lo que les ordenaron. Así empezó a extenderse la lengua española por todo México.’

- (17) *Iwan ihkoni ok sekimeh tlaixmatkeh yi okihkuilohkeh* *tlatlamantli*
 Con así aún alguno-PL sabio-PL ya AOR-3SUJ-3SG.OBJ-escribir-PRFT-PL cosas
tonawatlahtol, *ok seki* *tlayehyekoltin okinteixpantito*
 1PL.POS-náhuatl.lengua aún algún pensamiento-PL AOR-3SUJ-3PL.OBJ-Obj.PERS-presentar-PRFT.ALEJ
 (Hernández, 2002), *inin toyoliknih yeh miak ixtlamachilistli kipiah,*
 Hernández 2002 DET 1PL.POS-amigo 3SG.ENF mucho sabiduría 3SUJ-3SG.OBJ-tener-PL,
iwan *amo san pampa yeh,* *kampa inin tlakatl nowianpa yonenki*
 3SG.POS-con NEG sólo porque 3SG.ENF porque DEM hombre por todas partes ya-AOR-3SUJ-vivir-PRFT
iwan *kinextia* *totlahtol.*
 3SG.POS-con 3SUJ-3SG.OBJ-aparecer-CAUS 1PL.POS-lengua

‘Y así otros expertos ya escribieron variedades de náhuatl, otras reflexiones fue a presentarlas (Hernández, 2002) este amigo nuestro, él tiene mucha sabiduría, y no solo por ser él, porque este hombre en todas partes vivió y exhibe nuestra lengua.’

- (18) *Inin imintlaixpantilis ok kualli in yuh kihtowa totlanawatil*
 DET 3PL.POS-presentación aún bueno DET así 3SUI-3SG.OBJ-decir 1PL.POS-ley
niman wel kihtoskeh itechkopa se tlahkuilolamatl
 luego bien 3SUI-3SG.OBJ-decir-FUT-PL 3SG.POS-hacia uno escrito.papel
akinkeh imintlakawan tlen mochiwaskeh imintlaixpantihkawan
 quien-PL 3PL.POS-varón-PL que 3SUI-REFL-hacer-FUT-PL 3PL.POS-presentador-PL
iixpan Nechikolli.
 3SG.POS-enfrente junta

‘Esta representación de ellos es mejor que lo que *así* dice nuestra norma, luego podrán hablar de al respecto los documentos quienes de sus hombres se hagan sus representantes ante la Asamblea.’

- (19) *Kemeh nikan se kitta, kenik tlen ihkuilitok ipan inin amatl,*
 como aquí uno 3SUI-3SG.OBJ-ver, cómo por que 3SUI-estar.escrito-PROG en DEM papel
techilia kenik ipan artículo 18.
 3SUI-1PL.OBJ-decir cómo.por en artículo 18

‘Como aquí se ve, de este modo que está escrito en este documento, se nos dice de la misma manera en el artículo 18.’

- (20) *Kemin yotikittakeh, yotikyehyekohkeh*
 cómo.DET ya-AOR-1PL.SUI-3SG.OBJ-ver-PRFT-PL, ya-AOR-1PL.SUI-3SG.OBJ-pensar-PRFT-PL
kenihki tonawatlahtol sawel mopatlatih,
 cómo.así 1PL.POS-náhuatl-lengua apenas 3SUI-REFL-cambiar-IMP.F.ALEJ
sawel molinia tonawatlahtol, kualli omentosilih.
 apenas 3SUI-REFL-mover 1PL.POS-náhuatl-lengua, bueno AOR-3SUI-unir-APL-PRFT

‘Como vimos, pensamos, así es cómo nuestra lengua náhuatl precisamente se va a transformar, precisamente se activa nuestro náhuatl, bien se unificó.’

- (21) *Kenami toyolikniwan otlahyowihkeh, okipanokch*
 cómo 1PL.POS-amigo-POS.PL AOR-3SUI-sufrir-PRFT-PL, AOR-3SUI-3SG.OBJ-pasar-PRFT-PL
miak tlachipacholistli iwan yolkokolistli, kampa amo okatkah san sekan.
 mucho sometimiento con depresión, porque NEG AOR-3SUI-estar-PRFT-PL sólo un.lugar

‘De esta manera nuestros amigos sufrieron, soportaron mucha opresión y depresión, puesto que no estuvieron en un solo lugar.’

El quinto tipo de marcadores (*tlamelawililoni*) recalca algo que se dice o explica con el fin de darle más especificidad o claridad a la oración atributiva. Así con este sentido indicativo tendríamos la partícula *san*, “sólo”, y sus variaciones: *sanen* (*san nen*), *sanenka* (*san nen ika*), *sanihki* (*san ihkin*), *sanimah* (*san niman*), *san semi*, *san kemanian* (*san kemmanian*) (21–22), *satekitl* (*san tekittl*), *sawel* (*san wel*) (23–24), etc. A estas se puede añadir *san inon*, “eso solo”, que tiene un sentido conclusivo y cierra el argumento.

- (21) *Sekitzin nikahsikamati kanah tepitzin moixnamikih noso ok sekkan*
 algún-DIM 1SG.SUI-3SG.OBJ-comprender quizás poco-DIM 3SUI-REFL-topar-PRFT o aún un.lugar
san niman yeh inon tlayehyekolli kisepanpixtokeh
 sólo luego 3SG.ENF DET pensamiento 3SUI-3SG.OBJ-conjuntamente.tener-PROG-PL
ixkoyantilistli noso ayakmo moyehyekowah.
 autonomía o NEG.todavía 3SUI-REFL-pensar

‘A alguno comprendo, quizás un poquito se contradicen o en otro sitio *solo después* esto, esa idea, la estuvieron compartiendo, la independenciana, o ya no se piensa.’

- (22) No in etnohistoria *san kemmanian* in tlahtolistli kitekiwia,
 también DET etnohistoria sólo cuándo DET relato 3SUJ-3SG.OBJ-usar
 ahmo onkah tlahkuilolistli, ahmo onkah tlahtlanilistli iwan tlaittalistli,
 NEG 3SUJ-haber escritura, NEG 3SUJ-haber petición 3SG.POS-con vista
 tlachiyalistli tlen mokawa.
 mirada que 3SUJ-REFL-quedar

‘También la etnohistoria *en ocasiones* utiliza la oralidad, [pues] no hay escritura, no hay entrevistas ni observación que permanezca.’

- (23) Noihki *sawel* miak owi se amapowas ika
 también así justo mucho difícil uno 3SUJ-papel.leer-FUT por
 okse tlamantli tlahkuilol, maskeh nochi witz ika nawatl, amo *sawel* kermanian
 otro cosa escrito aunque todo 3SUJ-venir por náhuatl, NEG justo cuándo
 okachi se amapowa ika okseki tlahkuilol tlen amo se kixmati.
 otro poco uno 3SUJ-leer por aún.alguno escrito que NEG uno 3SUJ-3SG.OBJ-conocer

‘Así también *precisamente* leer es muy difícil en otro tipo de escritura, aunque todo venga en náhuatl, no *apenas* cuando más uno lee en otra escritura que no conoce.’

- (24) Tehwan amo *satekitl* otechyolnohnotzaya kanpa noihki amo *sawel*
 2ENF.PL NEG excesivo AOR-3SUJ-1PL.OBJ-reflexionar-IMPF porque también-así NEG justo
 yotitlahsikamatiayah inon tlen yehwantzitzin
 ya-AOR-1PL.SUJ-OBJ.COS-comprender-IMPF-PL DEM que 3ENF-PL-HON.PL
 kualli okelnamiktoyah.
 bueno AOR-3SUJ-recordar-PROG-IMPF-PL

‘Nosotros no reflexionamos *demasiado* por lo que así pues no *precisamente* entendíamos eso que ustedes bien estaban recordando.’

Con el sentido pronominal de “ser”, que de por sí es implícito en la palabroración en náhuatl, encontramos varias expresiones verbales (*tlen powi*, *tlen kihtosneki*) que incluyen la partícula interrogativa *tlen*, “qué”, con uso relativo (25–26), pero también el uso de la partícula *ten* o *den* (*de in*) o *tlen* con un sentido genitivo de “de” (27). Otro conector sería el uso del sufijo locativo *-tech*, “en”, “sobre”, con una función ya lexicalizada como conjunción en su forma posesiva de tercera persona singular (*ich*, *itich*, *itech*, *itechpa*, *itechkopa*) que se usa para recalcar el tema u objeto de la conversación o argumento (28–29).

- (25) Ipan inin amaiswayomeh moteixpantis nochi tlamantli
 en DEM papel-hoja-PL 3SUJ-REFL-OBJ.PERS-presentar-FUT todo cosa
 tlen kipia kittas ipan inin tekittl tlen mochihtok
 que 3SUJ-3SG.OBJ-tener 3SUJ-3SG.OBJ-ver-FUT en DEM trabajo que 3SUJ-REFL-hacer-PROG
 ipan kalkonetl tlen powi itech Altepetl Los Reyes, Veracruz.
 en casa-niño que 3SUJ-pertenecer 3SG.POS-sobre ciudad Los Reyes, Veracruz

‘En estas páginas se presentará todo lo que ha de verse en este trabajo que se está haciendo en la Casa del niño que pertenece al pueblo de Los Reyes, Veracruz.’

- (26) *Eyi xiwitl omotokayotih ecatonatiuh tlen kihtosneki*
 tres año AOR-3SUJ-REFL-nombrar viento.sol que 3SUJ-3SG.OBJ-decir-FUT-querer
 tonalli *de* ehekatl.
 sol de viento

‘El año tres se llamó ecatonatiuh, que quiere decir sol *de* viento.’

- (27) *Miakeh tonalli ninenki neka chinankomeh*
 mucho-PL día 1SG.SUJ-caminar-PRFT LOC rancho-PL
tlen Ojital Kuayo, Kakawatenko, Wexotitlan, Joya Chica,
 de Ojital Cuayo Cacahuatenco Huexotitlán Joya Chica
tlen motlatzkilihtokeh ipan Ixwatlan tlen Madero, Veracruz.
 que 3SUJ-REFL-pegar-PROG-PL en Ixhuatlán de Madero Veracruz

‘Muchos días anduve por unos ranchos: *de* Ojital Cuayo, Cacahuatenco, Huexotitlán, Joya Chica, que están pegados a Ixhuatlán de Madero, Veracruz.’

- (28) *Inin imintlaixpantilis ok kualli in yuh kihtowa totlanawatil*
 DET 3PL.POS-presentación aún bueno DET así 3SUJ-3SG.OBJ-decir 1PL.POS-ley
niman wel kihtoskeh itechkopa se tlahkuilolamatl
 luego bien 3SUJ-3SG.OBJ-decir-FUT-PL hacia uno texto
akinkeh imintlakawan tlen mochiwaskeh imintlaixpantihkawan
 quien-PL 3PL.POS-varón-PL que 3SUJ-REFL-hacer-FUT-PL 3PL.POS-presentador-PL
iixpan Nechikolli.
 3SG.POS-enfrente junta

‘Esta representación de ellos es mejor que lo que así dice nuestra norma, luego podrán hablar *de al respecto* los documentos quienes de sus hombres se hagan sus representantes ante la Asamblea.’

- (29) *Sahagún, teoneltokak iwan tlahkuiloh, yeh techtlapowia*
 Sahagún religioso con escritor 3ENF 3SUJ-1PL.OBJ-OBJ.COS-contar
itech nochi tlamantli tlen tlapanowa itech Yankuik Kaxtillan.
 sobre todo cosa que 3SUJ-OBJ.COS-pasar sobre Nueva España.
Itech *inin tlahkuilolli mopowa ipan toltekah, tlamatinih*
 sobre DEM escrito 3SUJ-REFL-contar en tolteca-PL, sabio-PL
inwan ixtlamatkeh.
 3PL.POS-con conocedor-PL

‘Sahagún, religioso y escritor, él nos cuenta sobre muchas cosas que pasaron *en* Nueva España. *En* este escrito se cuenta de los toltecas, los sabios y los expertos.’

El sexto grupo (*tlamiloni*) da un sentido causal, consecutivo o conclusivo al discurso, indicando que el sintagma que introduce culmina el razonamiento. Así el hablante emplea partículas causativas con derivaciones de la partícula *ik*, “por”, “cuando” (*ik*, *ikinon*, *inik*) o los sufijos instrumentales *-ka*, “por”, “mediante” (*ika*, *yeh ika*, *yehka*) y la partícula *panpa/pampa* o *-panpa/-pampa*, “por”, “porque”, “a causa de”, “para”, usando los prefijos posesivos para establecer referencias morfosintácticas (30–32). A este mismo respecto encontramos otras partículas como las mencionadas *ihkin*, *kehnopa* (*ken nopa*) y *yeseh*, “pero” (*ye sen*) (33–35) con un sentido conclusivo o consecutivo. Otros marcadores consecutivos serían *niman/nimah*, “luego”, “entonces”, *kanpa/kampa*, “hacia donde”, “por tanto”, y *para* (35–37).

- (30) Nochi inintlahlamikilis moneki ma tikihamiktokah
 todo 3PL.POS-memoria 3SUJ-REFL-querer INJ 1PL.SUJ-3SG.OBJ-recordar-PROG-OPT.PL
pampa tohwanti towehkayehyekol, *pampa* moneki motatis,
 porque 1ENF-PL 1PL.POS-pasado.relato, porque 3SUJ-REFL-querer 3SUJ-REFL-enseñar-FUT
yeka tlatemolistli melahka kualli se kichiwas iwan
 ello por búsqueda correcto bueno uno 3SUJ-3SG.OBJ-hacer-FUT con
 tlen nikasis kualli ma nisentlali pan amochtlahkuilolli.
 que 1SG.SUJ-3SG.OBJ-alcanzar-FUT bueno INJ 1SG.SUJ-reunir en libro.escrito.
 Axkan kena welli mochiwas yewehkatlahtolli *pampa* amo
 Ahora AFIR bien 3SUJ-REFL-hacer-FUT pasado relato porque NEG
 mopoltok tlahlamilikilistli.
 3SUJ-REFL-perder-PROG memoria

‘Todos sus recuerdos necesitamos recordarlos porque nosotros somos nuestra historia, *porque* se necesita que se enseñe, *por eso* una investigación correcta y eficaz se hará con eso, lo que bien conseguiré, lo que reúna en un libro. Hoy sí se puede hacer una historia *porque* no está perdida la memoria.’

- (31) *Ik inon,* tla kanah otikittaya se tokoltzin
 por DEM, COND quizás AOR-2SG.SUJ-ver-IMPF uno 1PL.POS-abuelo-HON
 noso tosihtzin omonekiaya tikyektlahpalos
 o 1PL.POS-abuela-HON AOR-3SUJ-REFL-querer-IMPF 2SG.SUJ-3SG.OBJ-correcto.saludar-FUT
 iwan tikilis akinmeh monantzin iwan motahtzin.
 con 2SG.SUJ-3SG.OBJ-decir-FUT quién-PL 2SG.POS-madre-HON con 2SG.POS-padre-HON

‘*Por eso,* si quizá tu veías a un abuelo o a una abuela, debías saludarle correctamente y decirle quiénes son tu madre y tu padre.’

- (32) Ika inin tlen okitokayotikeh toyolikniwan in Mexihko omochi inin
 por DEM que AOR-3SUJ-nombrar-PRFT-PL 1PL.POS-amigo-PL DET México AOR-3SUJ-REFL-hacer DEM
 tlen itoka Rebolusion inon okichikeh *pampa* okitemohkeh se
 3SG.POS-nombre Revolución DEM AOR-3SUJ-hacer-PRFT-PL porque AOR-3SUJ-3SG.OBJ-buscar-PRFT-PL un
 tlahtokayotl iwan itech inon xiwitl okinpalewihkeh oksekimeh tlakameh
 gobierno con 3SG.POS-sobre DEM año AOR-3SUJ-ayudar-PRFT-PL otro-PL persona-PL
pampa okiyolchikahkeh tlen kilia Rebolusion.
 porque AOR-3SUJ-3SG.OBJ-alentar-PRFT-PL que 3SUJ-3SG.OBJ-decir Revolución

‘Por esto que lo nombraron nuestros amigos, en México ocurrió esto que se llama Revolución, eso lo hicieron *porque* solicitaron un gobierno y en ese año ayudaron a otras personas *porque* los animaron a eso que dicen Revolución.’

- (33) Nochipa nimoiltoya nopa nawatl kemeh se tlahtolli
 siempre 1SG.SUJ-REFL-decir-PROG-IMPF LOC náhuatl como uno lengua
 tlen ika timonohnotzah, timokamowiah, *kehnopa* nimohliaya nawatl.
 que por 1PL.SUJ-REFL-llamar-PL, 1PL.SUJ-REFL-hablar-PL, cómo.eso 1SG.SUJ-REFL-decir-IMPF náhuatl

‘Siempre yo me hablaba en ese náhuatl como un idioma con el que nos llamamos, nos hablamos, *así* yo me hablaba en náhuatl.’

- (34) Axan welitis semotlahtlanilistli iwan akinmeh kimatih
 hoy 3SUJ-poder-FUT uno solicitud con quién-PL 3SUJ-3SG.OBJ-saber-PL
 inin yewehkan tlahtolmeh. *Ihkinon* yi kipia miek xiwitl
 DEM antiguamente relato-PL así.DET ya 3SUJ-3SG.OBJ-tener mucho año
 tlen yehwantzitzin kipia inon amanechikolistli itech itzonteko.
 que 3ENF-PL-HON.PL 3SUJ-3SG.OBJ-tener DEM papel.reunión sobre 3SG.POS-cabeza

‘Hoy podrá [hacerse] una entrevista con quienes saben estas historias. *Puesto que* ya tiene muchos años que ellos tienen esa biblioteca en su cabeza.’

- (35) Nikan amo san se tonal moneki pampa inwan titekipanos
 LOC no solo un día 3SUJ-REFL-querer porque 3PL.POS-con 2SG.SUJ-trabajar-FUT
 iwan *niman* tikpias se tekítl, nikan nochipa inwan ximotlapowi
 con luego 2SG.SUJ-3SG.OBJ-tener-FUT uno trabajo, LOC siempre 3PL.POS-con 2SUJ.IMP-REFL-OBJ.COS-contar
 pampa tiktlanis ipanitalis innawak.
 porque 2SG.SUJ-3PL.OBJ-ganar-FUT 3SG.POS-respeto 3PL.POS-junto.

‘Aquí no solo se necesita un día para que con ellos trabajos y con ello *en consecuencia* tengas un trabajo [académico], aquí siempre con ellos platica para ganarte su respeto junto a ellos.’

- (36) Nochi ixtlamachilistli sawel ipatih *kampa* moneki
 Todo sabiduría precisamente 3SG.POS-precio-POS hacia 3SG.SUJ-REFL-querer
 tehwan masekimati kenik yowehkah totlahtol ipan
 1ENF-PL 1NJ-uno-3SG.SUJ-3SG.OBJ-saber cómo.por antiguamente 1PL.POS-palabra en
 mochikahtiwitzeh, yinelli kipanittah inin ixtlamachilistli
 itech
 3SG.SUJ-REFL-estar.fuerte-LIG-venir-PL de veras 3SG.SUJ-3SG.OBJ-respetar-PL DEM sabiduría
 sobre
 tlen inin tonalli sekixmati.
 Que DEM día uno-3SG.SUJ-3SG.OBJ-conocer

‘Todo conocimiento precisamente es valioso pues se necesita para que nosotros sepamos cómo en nuestra historia vienen desarrollándose [nuestros antepasados], ciertamente respetan esta sabiduría que en estos días conocemos.’

- (37) Iminuan oksekimej uelis timosentlalis *para* nenkiejtemoskej,
 3pl.pos-con aún-alguno-pl 3suj-poder-fut 2sg.suj-reunir-fut para 2pl.suj-3sg.obj-buscar-fut-pl
 nenkiseliskej noso *para* nenkitemachistiskej itla.
 2pl.suj-3sg.obj-recibir-fut-pl o para 2pl.suj-obj.pers-enseñar-fut-pl algo
 ‘Con otros podrás ponerte de acuerdo para que lo investiguéis, lo asimiléis o para que deis a conocer algo.’

El séptimo tipo de marcadores (*tlatlaliloni*) señala la secuencia o temporalidad, el cuándo y cómo de lo que se habla, pero no necesariamente su sentido circunstancial, pues más que referirse al tema se refiere al evento discursivo. Así encontramos aplicadas partículas locativas espacio-temporales que recalcan el momento en el que se sitúa el enunciador-escribiente y trata de situar al lector en el presente con las partículas *ye/yi/ya*, *yekin/yikin* (*ye kin*), *ok*, *axkan/axan*, *naman/namah/aman*, *mohmostla*, *ne*, *nepa* o *nopa* (38–42); o remitir a lo anteriormente relatado con un sentido referencial textual al pasado del asunto, a la lectura ya realizada, más allá del tiempo verbal empleado en la exposición de un enunciado, como *wehka*, *wehkikah*, *wehkahki*, *wehkaika* (*wehka ika*), *ye wehkikah*, *yalwa*, *tlakpak* (43).

- (38) Noihki yehwan kichiwah se tlalnamikistli tlen *yi* opanok
 también.así 3ENF-PL 3SUJ-3SG.OBJ-hacer-PL uno recuerdo que ya AOR-3SUJ-
 pasar-PRFT
 iwan *axan* panohtok itech tlen kiyewalowa lahlamikilistli.
 con ahora 3SUJ-pasar-PROG sobre que 3SUJ-3SG.OBJ-rondar consejo

‘Así también ellos hacen una memoria de lo que *ya* pasó y *hoy* está pasando, sobre esto tratan las consejas.’

- (39) *Naman* panotok miak xiwitl wan tikittah
 ahora 3SUIJ-pasar-PROG mucho año y 1PL.SUIJ-3SG.OBJ-ver-PL
 axweltokeh kinpoliwiltiyah nochi masewaltlahtolmeh.
 NEG-3SUIJ-poder-PROGR-PL 3SUIJ-3PL.OBJ-perder-CAUS-IMPF-PL todo indígena.lengua-PL

‘Ahora están transcurriendo muchos años y vemos que no están pudiendo hacer desaparecer todas las lenguas indígenas.’

- (40) *Neh mohmostla ompa nikah, ihkoni pewa nikistlakowa*
 1ENF cada.día LOC 1SG-estar así 3SUIJ-empezar 1SG.SUIJ-3SG.OBJ-fisgar
 tlen owihkayotl kipiah momachitihkeh, iwan nochi tlen tlapanowa.
 que dificultad 3SUIJ-3SG.OBJ-tener-PL estudiante-PL con todo que 3SUIJ-OBJ.COS-pasar

‘Yo *diariamente* allá estoy, así empiezo a fijarme en el problema que tienen los estudiantes, y todo lo que sucede.’

- (41) *Ihwak yikin oniahsito itech tlamachtiloyan tlen powi Xallapan.*
 Cuando apenas AOR-1SG.SUIJ-llegar-PRFT.ALEJ sobre escuela que 3SUIJ-pertenecer Xalapa

‘Cuando *apenas* hube llegado a una escuela que pertenece a Xalapa.’

- (42) *Yeka, ipan ni amatlahkuilolli nihnextia kenihki miakeh*
 ello por en DET papel escrito 1SG.SUIJ-3SG.OBJ-aparecer-CAUS cómo.así mucho-PL
 tomasewalikniwan tlen itztokeh ne Waxtekapan.
 1PL.POS-indígena.hermano-POS.PL que 3SUIJ-estar-PROG LOC Huasteca

‘Por esto, en este texto nuestro cómo están muchos de nuestros hermanos indígenas *allá* en la Huasteca.’

- (43) *Ahmo onkateh miakeh totomeh nikan, ken ye*
 NEG 3SUIJ-haber-PL mucho-PL pájaro-PL LOC, cómo ya
 onikihtoh tlakpak.
 AOR-1SG.SUIJ-3SG.OBJ-decir-PRFT arriba

‘No hay muchos pájaros aquí, como ya dije *arriba*.’

Igualmente, otras partículas remiten al futuro o posterioridad del relato o lectura, y ayuda a situar al lector en lo que continua o a generarle expectativas a través de partículas como *niman/nimah, satepan (san teipan), teipan/teipah, ompa (onpan), tlanipan, wahka* (44–46). En otros casos, las partículas temporales o locativas sitúan un momento presente como espacio de partida del planteamiento argumentativo o establecen un tiempo figurado desde el que se organiza el texto. Así vemos el uso de partículas como *ihkuak/ihwak, keman/kemah/kemman (ken man), kanin, kanpa, kampa* (47–50).

- (44) *Ika tlahtolli ompa timotlapowiah inwan oksekimeh tokniwan*
 por lengua LOC 1PL.SUIJ-REFL-OBJ.COS-contar-PL 3PL.POS-con aún-alguno-PL 1PL.POS-hermano-PL
 tlen oksehan inchan, ika totlahtol achto kokolmeh,
 que otro.lugar 3PL.POS-hogar por 1PL.POS-lengua primero abuelo-PL
niman kokolmeh iwan *niman* totahwan techtlapowiyah.
 luego abuelo-PL con luego 1PL.POS-padre-POS.PL 3SUIJ-1PL.POS-OBJ.COS-contar-IMPF-PL

‘Con este idioma *allá* nos platicamos con otros amigos de otros hogares, en nuestra lengua primero con los abuelos, *luego* los abuelos y *luego* nuestros padres nos hablaban.’

- (45) Iwan kenik yowehkan opanok miak owihkayotl, kualanalistli,
 con cómo por hace tiempo AOR-3SUI-pasar-PRFT mucho dificultad enojo
satepa opehki kichiwa ma xexelito totlaltikpak.
 luego AOR-3SUI-empezar-PRFT 3SUI-3SG.OBJ-hacer INJ 3SUI-repartir-PRFT.ALEJ 1PL.POS-mundo

‘Y de este modo hace tiempo pasaron muchos problemas, conflictos, *luego* empezó a hacer que se dividiera nuestra tierra.’

- (46) *Itlanipan* noamah, moitta kenihki omochih inin tekipanolistli.
 3SG.POS-abajo 1SG.POS-papel-POS 3SUI-REFL-ver cómo-así AOR-3SUI-REFL-hacer DEM trabajo

‘*Debajo de* mi documento, se ve cómo se hizo esta actividad.’

- (47) *Ihkuak* okikalakihkeh pinotlahtolli sekimeh
 Cuando AOR-3SUI-3SG.OBJ-meter-PRFT-PL extranjero.lengua algún-PL
 inpak amo nochtin tlapowah pinotlahtolli.
 3PL.POS-encima NEG todo-PL 3SUI-OBJ.COS-contar-PL extranjero.lengua

‘*Cuando* introdujeron el español en algunos [de ellos], no todos acabaron hablando español.’

- (48) “Mano welta” kiihtosneki *keman* se kintlanewi
 mano vuelta 3SUI-3SG.OBJ-decir-FUT-querer cuando uno 3SUI-3PL.OBJ-pedir.prestado
 sekinokkeh masewalmeh ma kipalewikah, *wahka* ika *teipa*
 otro-PL macegual-PL INJ 3SUI-3SG.OBJ-ayudar-IMP.PL entonces 3SG.POS-por luego
 monekilia nohkia kinpalewis *keman* iwampoyowan
 3SUI-REFL-querer-APL también.así 3SUI-3PL.OBJ-ayudar-FUT cuando 3SG.POS-con.igual-POS.PL
 nohkia tlatokaseh.
 también.así 3SUI-OBJ.COS-sembrar-FUT-PL

‘Manowelta significa que *cuando* uno pidió a otros maceguals que le ayudaran, *entonces* por esto *después* se necesita que también les ayude *cuando* sus prójimos así también siembren.’

- (49) Nochtin tlakameh kipiah se noso miek tlalnamikilistli ompa
 todo-PL persona-PL 3SUI-3SG.OBJ-tener-PL uno o todo recuerdo LOC
kanin yehwan omoskaltikeh.
 donde.DET 3ENF-PL AOR-3SUI-REFL-criar-PRFT-PL

‘Todas las personas tienen uno o muchos recuerdos de allá *donde* ellos se criaron.’

- (50) *Kampa* opehki mochikawa liberales,
 hacia donde AOR-3SUI-empezar-PRFT 3SUI-REFL-fortalecer liberales
 yehwan okse tlahyehyekol okiwalikayah.
 3ENF-PL aún-uno pensamiento AOR-3SUI-3SG.OBJ-traer-IMP-PL

‘*Por entonces* empezaron a fortalecerse los liberales, ellos otra ideología traían.’

Para indicar cierta frecuencia u orden temporal vemos el uso del sufijo locativo *-pa*, y las partículas *achtopa*, *sehpa*, *sehsehpa*, *kemantika* (*kemmantika*) (51–52). Este sentido de orden, en referencia al discurso-texto, también puede resaltarse de modo más bien espacial mediante el sufijo locativo *-kan* y las partículas *sekan*, *sekkan* o *sehkan*, *nikan*, *onkan* (53–54).

- (51) Pampa onkah miak tlahtolli tlen neh amo nikmati,
 porque 3SUJ-haber todo lengua que 1ENF NEG 1SG.SUJ-3SG.OBJ-saber
 tlen *achtopa* tokohkoltzitiwan okihtowaya
 que primero 1PL.POS-abuelo-HON.PL-POS.PL AOR-3SUJ-3SG.OBJ-decir-IMPF-PL
 iwan axkan se kiilkahtok ayikmo se kihtowah.
 con ahora uno 3SUJ-3SG.OBJ-hablar-PROG NEG.ya uno 3SUJ-3SG.OBJ-decir.

‘Porque hay muchas lenguas que yo no conozco, que *primero* nuestros abuelos hablaban y hoy están olvidadas, ya no se hablan.’

- (52) Ihwak omawiltiyah san yehwan kualli tlapowah totlahtol,
 cuando AOR-3SUJ-REFL-jugar-IMPF-PL sólo 3ENF-PL bueno 3SUJ-OBJ.COS-contar 1PL.POS-lengua
 ihkoni ika ok se tiotlaki ok *sehpa* onikchih se tekiti ika awiltistli.
 así.DET por aún uno tarde aún uno-vez AOR-1SG.SUJ-hacer uno trabajo 3SG.POS-por juego

‘Cuando jugaban sólo [entonces] ellos bien hablan nuestra lengua, así por esto la otra tarde *otra vez* hice una actividad con juegos.’

- (53) Ik ok *sekkan* ok se tlamantli opanotikatka,
 Por aún un.lugar aun uno cosa AOR-3SUJ-pasar-LIG-estar-PRFT
 miekeh teopixkameh okimotekitihkeh
 mucho-PL sacerdote-PL AOR-3SUJ-3SG.OBJ-REFL-trabajar-PRFT-PL
 iwan opehki ok seki tlahtoltin kinmotzikoltiah,
 con AOR-3SUJ-empezar-PRFT aún algún lengua-PL 3SUJ-3PL.OBJ-REFL-grabar-CAUS-PL
 miekeh okihkuilohkeh, tlahtolnechikoltin okinsepanchihkeh.
 mucho-PL AOR-3SUJ-3SG.OBJ-escribir-PRFT-PL palabra.reunión-PL AOR-3SUJ-3PL.OBJ-conjuntamente-hacer-PRFT-PL

‘*Por otra parte*, otras cosas estaban pasando, muchos religiosos se pusieron a trabajar y empezaron a registrar otras lenguas, muchas la[s] escribieron, hicieron en equipo diccionarios.’

- (54) *Nikan* mopowa, motekpana tlen ye otechihlihkeh
 LOC 3SUJ-REFL-contar 3SUJ-alinear que ya AOR-3SUJ-1PL.OBJ-decir-PRFT-PL
 tokoltzitiwan, tosihtzitiwan.
 1PL.POS-abuelo-HON.PL-POS.PL 1PL.POS-abuela-HON.PL-POS.PL

‘*Aquí* se cuenta, se hace relación de lo que ya nos dijeron nuestros abuelos, nuestras abuelas.’

Por último, habría un octavo grupo (*tlahtolilochtiloni*) en el que se recalca el sentido adversativo en la relación entre sintagmas, indicando una oposición o contradicción, aplicándose de modo contraargumentativo las partículas *maski/maske/maskeh* (*maciuhqui*, *ma zo iuhqui*), *mayihki/maihi*, *yonke* (55–56).

- (55) *Maskeh* yehwan okinekiayan san se tlamantli mayito,
 aunque 3ENF-PL AOR-3SUJ-3SG.OBJ-querer-IMPF-PL sólo uno cosa INJ ser
 amo kualtih pampa yehwan yikipiah kenik monawatiah.
 NEG bueno-PL porque 3ENF-PL ya-3SUJ-tener-PL cómo.por 3SUJ-REFL-ordenar-PL

‘*Aunque* ellos eran los que querían solo que de un tipo fuera, los malos, porque ellos ya tienen la manera de organizarse.’

- (56) Ik nowiyan kanik timotlachiliskeh miek tlamantli
 por todas partes donde.por 1PL-SUJ-espiar-FUT-PL mucho cosa
 moneki motokayotis itlah, kanin tlakualchiwah
 3SUJ-REFL-querer 3SUJ-REFL-nombrar-FUT algo, donde.DET 3SUJ-comida-hacer-PL
 inon yankuikēh tlakualchiwanih, kox ikah mekaniko,
 DEM nuevo-PL cocinero-PL INTERR alguien mecánico,
 ikah itekih kimiko, matematiko iwan inon tlen moneki
 alguien 3SG.POS-trabajo-POS químico, matemático 3SG.POS-con DET que 3SUJ-REFL-querer
 chikawak tikyehyekoskeh *maski* ma techpinawikan,
 fuerte 1PL.POS-3SG.OBJ-pensar-FUT-PL aunque INJ 3SUJ-1PL.OBJ-avergonzar-OPT.PL
maski ma tiwehwetzikan, *maski* ma timotlapololtikan,
 aunque INJ 1PL.SUJ-caer-OPT.PL aunque INJ 1PL.SUJ-REFL-OBJ.COS-perder-CAUS-OPT.PL
 tonawatlahtol ma tikyekapankixtikan.
 1PL.POS-náhuatl-lengua INJ 1PL.SUJ-3SG.OBJ-extremo-salir-CAUS-OPT.PL

‘Por todas partes por donde sea veremos muchas cosas, algo que debe nombrarse: ¿Dónde preparan comida esos nuevos cocineros? Quizás alguno sea mecánico, alguien cuyo trabajo sea de químico, matemático. Con eso debemos pensarlo mucho, *aunque* nos avergüencen, *aunque* nos caigamos repetidamente, *aunque* nos molestemos, que nuestra lengua náhuatl la saquemos adelante.’

6. CONCLUSIONES

Como hemos podido ver, el nahuahablante-nahuaescribiente dispone de un amplio repertorio de conectores y marcadores que le permiten exponer y argumentar sus ideas en párrafos. Empleados en la redacción académica, nos muestran su sistematicidad y variedad en un sentido retórico e ilocutivo. Por tanto, la lengua dispone de estos recursos cuyas funciones responden a diferentes intenciones en la comunicación. Al menos se identifican ocho grupos de conectores-marcadores (*tlasaloloni-tlahtzonwiloni*):

1. *Tlatekpanaloni* (organizativos): ordenan y configuran el párrafo como unidad temático-informativa discursiva y textual, facilitando su seguimiento por el oyente-lector.
2. *Neixpantiloni* (autopresentativos): hacen presente al autor o su grupo de pertenencia con el fin de particularizar e implicar al oyente-lector en el discurso.
3. *Tlaneltliloni* (afirmativos): reafirman lo que se expone a fin de persuadir de su probanza.
4. *Tlanehnewililoni* (comparativos): establecen una relación de semejanza o comparación para asimilar afirmaciones o enunciados.
5. *Tlamelawililoni* (declarativos): recalcan, aclaran o especifican cómo se relacionan diferentes sintagmas.
6. *Tlamiloni* (terminativos): explicitan las relaciones causales, consecutivas o conclusivas como razonamiento entre dos sintagmas.
7. *Tlatlaliloni* (situativos): ubican al enunciador-escribiente o al oyente-lector en algún momento o espacio del discurso-texto o del argumento.
8. *Tlahtolilochtiloni* (adversativos): contradicen o contraponen argumentativamente lo que se expone entre dos sintagmas o párrafos.

Si de por sí estos *tlasaloloni* consisten en partículas y expresiones refuncionalizadas, destaca de entre ellas la partícula *ihki/iwki* como la más multifuncional

en su empleo retórico. Así, vemos que adquiere diferentes sentidos que la hacen mostrarse tanto como organizativa, comparativa y terminativa.

En todo caso, es evidente que es necesario más trabajo en el estudio de este aspecto, sobre todo de cara a que pueda servir para el desarrollo de una didáctica del náhuatl como lengua primera, de una redacción académica en náhuatl, y de competencias técnicas y transversales entre los profesionistas nahuahablantes. Esto supone hacer estudios también en otras variantes de la lengua fuera de Veracruz y de la participación y validación colectiva en el marco de la intercomprensión y la interdialectalidad y, en un plano más lingüístico, estudiar la influencia que pueden tener fenómenos como el contacto con otras lenguas, el translenguaje o la alfabetización académica.

Esto con toda seguridad nos ayudará a establecer otros tipos y reconocer la diversidad y complejidad de recursos de que el hablante puede disponer y ejercitar. Sirva en este sentido lo que aquí se presenta como un acercamiento exploratorio muy preliminar y que, aunque no se pueda considerar exhaustivo –falta aún conocer ciertos usos en otras variantes de la lengua y en otros géneros discursivos y temas–, sí puede apreciarse lo productivo de acercarnos con otra mirada al acto de la comunicación escrita de los nahuahablantes con el fin de avanzar en el estudio de la retórica náhuatl contemporánea. En todo caso, el platearnos estudios con este carácter –por, para y desde el náhuatl– no deja de ser consecuencia y causa de un cambio de políticas y actitudes lingüísticas en la sociedad y en la universidad que potencia la presencia y uso de las lenguas nacionales mexicanas como lenguas de comunicación y enseñanza, activables para atender nuevas necesidades cognitivas y comunicativas.

REFERENCES

- Andrews, J. Richard (1975). *Introduction to Classical Nahuatl*. Austin, Londres: University of Texas Press.
- Anscombe, Jean Claude, y Oswald Ducrot (1994). *La argumentación en la lengua*. Madrid: Gredos.
- Beristáin Díaz, Helena y Gerardo Ramírez Vidal (comps.) (2004). *La palabra florida. la tradición retórica indígena y novohispana*. México: UNAM.
- Bernal Lorenzo, Daisy y Miguel Figueroa Saavedra (2019). «Nueva oferta educativa universitaria con enfoque intercultural: el caso de la Maestría en Lengua y Cultura Nahua de la Universidad Veracruzana». *Revista Educación*, 43(2): 494–507 DOI: <https://doi.org/10.15517/revedu.v43i2.32934>
- Calsamiglia, Helena y Amparo Tusón (2012). *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso*. Barcelona: Ariel.
- De la Cruz Cruz, Victoriano (2014). «La escritura náhuatl y los procesos de su revitalización». *Contributions in New World Archaeology*, 7: 199–210.
- Escobar Farfán, Jonathan Israel (2019). *Nahuatl contemporary writing: studying convergence in the absence of a written norm*. Tesis de doctorado, University of Sheffield.
- Flores Farfán, José Antonio (1992). *Sociolingüística del náhuatl. Conservación y cambio de la lengua mexicana en el Alto Balsas*. México: CIESAS.
- Flores Farfán, José Antonio (2009). *Variación, ideologías, y purismo lingüístico. El caso del mexicano o náhuatl*. México: CIESAS.
- Flores Farfán, José Antonio (2010). *Cuateros somos y toindióma hablamos. Contactos y conflictos entre el náhuatl y el español en el sur de México*. México: CIESAS.
- Flores Farfán, José Antonio, Lorena Córdova Hernández y Josep Cru (2020). *Guía de revitalización lingüística: para una gestión formada e informada*. Ciudad de

- México: Linguapax América Latina, CIESAS.
- Halliday, Michael Alexander Kirkwood y Ruqaiya Hasan (2013 [1976]). *Cohesion in English*. Londres y New York: Routledge, Taylor & Francis Group.
- Hernández Doode, Gabriela (2002). *Marcadores discursivos: una aproximación a la narrativa yaqui*. Tesis de maestría. Universidad de Sonora.
- Hernández de León-Portilla, Ascensión (1988). *Tepuztlahcuilolli. Impresos en náhuatl. Historia y bibliografía*. 2 vol. México: UNAM.
- Hidalgo Navarro, Antoni (1997). *La entonación coloquial. Función demarcativa y unidades de habla*. Cuadernos de Filología, Anejo XXI. Valencia: Universitat de València.
- Justeson, John S. (1986). «The Origin of Writing Systems: Preclassic Mesoamerica». *World Archaeology*, 17(3): 437–458. DOI: <https://doi.org/10.1080/00438243.1986.9979981>
- Launey, Michel (1992). *Introducción a la lengua y a la literatura náhuatl*. México: UNAM.
- Martí Sánchez, Manuel (2011). «Los conectores discursivos (entre los otros marcadores discursivos y los otros conectores)». *Linred. Lingüística en la red*, 9: 1–37.
- Martín Zorraquino, María Antonia y José Portolés (1999). «Los marcadores del discurso». En *Gramática descriptiva de la lengua española*, eds. Ignacio Bosque y Violeta Demonte. Madrid: Espasa Calpe.
- Molina, Alonso de (1992 [1571]). *Vocabulario en lengua mexicana y castellana*. México: Porrúa.
- Montolío, Estrella (2018). *Conectores de la lengua escrita*. Barcelona: Ariel.
- Montemayor, Carlos (1999). *Arte y plegaria en las lenguas indígenas de México*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Olko, Justyna y John Sullivan (2016). «Bridging Gaps and Empowering Speakers: an Inclusive, Partnership-Based Approach to Nahuatl Research and Revitalization». En *Integral Strategies for Language Revitalization*, ed. Justyna Olko, Tomasz Wicherkiewicz y Robert Borges. Varsovia: Universidad de Varsovia.
- Olko, Justyna (2018). «Spaces for participatory research, decolonization and community empowerment: working with speakers of Nahuatl in Mexico». En *Language Documentation and Description*, vol. 16, ed. Peter K. Austin. Londres: EL Publishing.
- Parker, John Morris y Rosa Lúcia Coimbra (1990). «Halliday & Hasan 'à portuguesa': alguns casos problemáticos». *Actas do "Workshop" sobre Anáfora*, Associação Portuguesa de Linguística, 179–187.
- Pérez Rifo, Mónica (1998). «Conectores discursivos en textos expositivos y argumentativos a nivel de párrafo». *Onomázein*, 3, 27–43. DOI: <https://doi.org/10.7764/onomazein.3.02>
- Pharao Hansen, Magnus (2016). *Nahuatl Nation: Language Revitalization and Indigenous Resurgence in 21st Century Mexico*. Tesis de doctorado, Brown University.
- Portolés, José (1993). «La distinción entre los conectores y otros marcadores del discurso en español». *Verba*, 20: 141–170.
- Ramos Bierge, Stefanie y Marina Tikarima Carrillo Díaz (2018). «De conectores y marcadores en el discurso del wixárika (huichol): un caso de contacto entre lenguas». *LIAMES*, 18(2): 203–228. DOI: [10.20396/liames.v18i2.8651183](https://doi.org/10.20396/liames.v18i2.8651183)
- Thouvenot, Marc (2014). *Diccionario náhuatl-español basado en los diccionarios de Alonso de Molina con el náhuatl normalizado y el español modernizado*. Ciudad de México: UNAM, Fideicomiso Felipe Teixidor y Monserrat Alfau de Teixidor.

- Yopihua Palacios, Agustín, Andrés Hasler Hangert, Crisanto Bautista Cruz, José Álvaro Hernández Martínez y Otilio Valencia de la Cruz (2005). *Algunos puntos importantes para la escritura del idioma. ¿Nahua, náhuatl o mexicano?* Xalapa: Académica Veracruzana de las Lenguas Indígenas, Secretaría de Educación y Cultura.
- Zimmermann, Klaus (2019). «Estandarización y revitalización de lenguas amerindias: funciones comunicativas e ideológicas, expectativas ilusorias y condiciones de la aceptación». *Revista de Llengua i Dret, Journal of Language and Law*, 71: 111–122.